



UNIVERSITÀ DI PISA
FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA

Università di Pisa

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Sala Formazione di Palazzo Vitelli

Lungarno Pacinotti 44, Pisa

9-10 marzo 2017

TRADUZIONE LETTERARIA E TRANSFER

ITALIANO ↔ TEDESCO

Giovedì 9 marzo 2017

15.00 Saluti. Introduzione ai lavori.

Modera: ALESSANDRO FAMBRINI (Università di Pisa)

15.15. PAOLA MARIA FILIPPI (Università di Bologna) “*Und alles getrennte / findet sich wieder // E tutto / che un giorno si scisse / ritorna congiunto*”: Errante e il suo lavoro di riduzione

16.00 MICHELE SISTO (Università Chieti-Pescara) *Le prime traduzioni italiane della Verwandlung di Kafka (1934-35)*

16.45 Pausa

Modera: FRANCESCO ROSSI (Università di Pisa)

17.15 ANNA ANTONELLO (IISG, Roma) *Piaghe che frizzano e capelli scoppiettanti. Lavinia Mazzucchetti e Ervino Pocar traduttori di Joseph Roth (1936-1969).*

18.00 ALESSANDRA GOGGIO (Università di Milano). *Da Horcynus Orca a L'amica geniale: sulla traduzione e ricezione della letteratura italiana contemporanea nella Germania di oggi*

19.30 Cena

Venerdì 10 marzo 2017

Modera: FABRIZIO CAMBI (Università di Trento)

09.00 ALESSANDRO FAMBRINI (Università di Pisa) *Rilke traduttore*

09.45 ELENA POLLEDRI (Università di Udine) *Gli "Infiniti" leopardiani nella lirica tedesca del Novecento: traduzione o contrafactum?*

10.30 Pausa

11.00 VIVETTA VIVARELLI (Università di Firenze) *Su alcune metafore di Hölderlin: traduzioni a confronto*

11.45 FRANCESCO ROSSI (Università di Pisa) *L'originale e la maschera. Stefan George traduttore di Dante*

12.30 Pausa pranzo

Modera: SIMONE COSTAGLI (Università di Udine)

15.00-FRANCESCA FEDI (Università di Pisa) *La fortuna di Giovanni Meli in Germania*

15.45 PHILIP STOCKBRUGGER (Università di Pisa) “*Endimiro, Oder Printz Kalloandro*”: la fortuna del più celebre romanzo barocco italiano in Germania.

16.30 JÖRG ROBERT (Universität Tübingen) *Opitz traduttore di Veronica Gambara*

17.15 Discussione finale

Organizzazione scientifica: FRANCESCO ROSSI (Università di Pisa) francesco.rossi@unipi.it

L'incontro è aperto tutti